

KISS Zsolt – SZOBOSZLAI Mihály

A civil szféra bevonása a települések fejlesztésének folyamatába Magyarországon

Public participation in settlement development procedure in Hungary

Bevezető.....	3
Introduction.....	3
Településrendezés.....	3
Spatial planning.....	3
A településrendezés célja.....	3
The aim of spatial planning.....	3
A településrendezés eszközei:.....	4
The means of spatial planning:.....	4
Településfejlesztési koncepció.....	4
Settlement development concept.....	4
Településszerkezeti terv.....	4
Structural plan.....	4
Helyi építési szabályzat.....	5
Local building regulation.....	5
Szabályozási terv.....	5
Lay-out plan.....	5
Rendezési tervek készítése.....	6
Working out local plans.....	6
Településrendezési eljárás megindítása.....	7
Starting the settlement development procedure.....	7
Előzetes véleményezési eljárás.....	7
Preliminary reporting procedure.....	7
Véleményezési eljárás.....	8
Reporting procedure.....	8
Civil egyeztetés.....	8
Civil arbitration.....	8
Államigazgatási egyeztető tárgyalás.....	8
Public administration arbitration.....	8
Közzététel.....	9
Publishing.....	9
Területi főépítész (miniszteri) szakmai, törvényességi véleményezés.....	9
Professional and legality report of the chief architect (minister).....	9
Testületi döntés a rendezési terv elfogadásáról.....	9
Corporate decision on accepting the local plan.....	9
Kétlépcsős engedélyezési eljárás.....	9
Two-stage granting procedure.....	9
Városi (települési) főépítész.....	10
Chief architect of the town (settlement).....	10
Tervtanács.....	10
Planning Council.....	10
A rendezési tervek nyilvánossága.....	10
Publicity of local plans.....	10

Bevezető

Ebben a rövid összefoglalóban azt tekintjük át, hogy mi a jelenlegi magyar gyakorlat a települések (falvak, városok) fejlesztésének tervezésekor: az egész települést átfogó mérettől a kis lakókörnyezetig.

Introduction

We give a short overview about the current Hungarian practice of planning process of settlements development: from a whole settlement scale to a housing-neighborhood.

A magyar szakkifejezések gyakran nem ugyanazt a fogalmat és hozzá tartozó folyamatot jelentik, mint más idegen nyelven: jelen fordításnál angolul. Ezért az összefoglaló végén felsoroljuk a fordításban használt azon fogalmakat, amelyeket a projekt megvalósítása során a résztvevők (mintegy a projekt további nyereségeként) összevetnek, pontosítanak.

Our terms and phrases not always cover the same idea and process of an act as in other languages: in English in this case. That is why we give a list of terms used here at the end of this summary, which might be compared to the others usage: this might be a further gain for the project.

Településrendezés

Az épített környezet alakításával és védelmével kapcsolatos alapvető követelményeket, eszközöket, jogokat és kötelezettségeket, továbbá az ezekkel kapcsolatos feladatokat, hatásköröket és hatósági jogköröket Magyarországon az az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvény (Étv.) valamint az Országos Településrendezési és Építési Követelményekről (OTÉK) szóló 253/1997. (XII. 20.) kormányrendelet szabályozza.

Spatial planning

In Hungary, the basic requirements, means, rights and obligations as well as the tasks, competences and spheres of authority related to the shaping and protection of the built environment are regulated by the 78/1997 Act on the shaping and protection of the built environment the 253/1997 (20 December) Government Decree on National Requirements of Spatial Planning and Building (OTÉK).

A településrendezés célja

A települések terület-felhasználásának és infrastruktúra-hálózatának kialakítása, az építés helyi rendjének szabályozása, a környezet természeti, táji és épített értékeinek fejlesztése és védelme, továbbá az országos, a térségi, a települési és a jogos magánérdekek összhangjának megteremtése, az érdekütközések feloldásának biztosítása, valamint az erőforrások kíméletes hasznosításának elősegítése a településrendezés eszközeivel biztosítható.

The aim of spatial planning

It is by the means of spatial planning that the establishment of the infrastructure-network and the area utilization of settlements, the regulation of the order of local building activity, the development and protection of natural, landscape and architectural assets of the environment, as well as the harmonization of national, regional, local and rightful private interests, the resolving of conflict of interests and the promotion of considerate utilization of resources can be ensured.

A rendezési terv meghatározza a település összehangolt, rendezett fejlődésének térbeli-fizikai kereteit; a település adottságait és lehetőségeit hatékonyan kihasználva elősegíti annak működőképességét a környezeti ártalmak legkisebbre való csökkentése mellett.

The local plan determines the spatial-physical framework of the settlement's coordinated and orderly development, promotes the settlement's operation, efficiently using its conditions and possibilities while minimizing environmental harms.

Feladata a település (településrészek) megőrzésre érdemes jellegzetes, értékes szerkezetének, beépítésének, építészeti és természeti arculatának védelme.

An important task is to protect the settlement's (or parts of the settlement) valuable structure, the building up, the architectural and natural image that is worth the conservation.

A településrendezés a települési önkormányzat feladata.

Spatial planning is the task of the municipality of the settlement.

A településrendezés eszközei:

The means of spatial planning:

- a településfejlesztési koncepció,
- settlement development concept
- a településszerkezeti terv,
- settlement structural plan
- a helyi építési szabályzat és a szabályozási terv
- local building regulation and lay-out plan

Településfejlesztési koncepció

A településfejlesztési koncepció a településrendezési tervet megalapozó, az önkormányzati településfejlesztési döntéseket rendszerbe foglaló, önkormányzati határozattal jóváhagyott dokumentum, amelyet a települési önkormányzat képviselő-testülete határozattal állapít meg.

Settlement development concept

The settlement development concept is a document systemizing municipal settlement development decisions authorized by a municipal resolution, which is stated in a resolution by the body of the settlement's municipal representatives.

Településszerkezeti terv

A településszerkezeti terv az a településrendezési terv, amely meghatározza a település alakításának, védelmének lehetőségeit és fejlesztési irányait, ennek megfelelően az egyes területek felhasználási módját, a település működéséhez szükséges műszaki infrastruktúra elemeinek a település szerkezetét meghatározó térbeli kialakítását és elrendezését.

Structural plan

The structural plan is the local plan which defines the possibilities of shaping and protecting the settlement, the directions of development, and accordingly the way of utilization of respective areas, and the spatial form and arrangement of the elements of the technical infrastructure necessary for the operation of the settlement, which define the structure of the settlement.

A településszerkezeti terv a település közigazgatási területére készül és rajzi, valamint szöveges munkarészből áll.

The scope of the structural plan is the administrative area of the settlement, and consists of a textual and a graphical part.

A településszerkezeti terv meghatározza a bel- és külterületeket, a beépítésre szánt, illetőleg a beépítésre nem szánt területeket, a település szerkezetét meghatározó közterületeket (főútvonalak, nagyobb kiterjedésű közparkok stb.), azok tagozódását, a védett, a védelemre tervezett és a védő területeket, továbbá a funkciójában megváltoztatásra tervezett területeket, a meglévő és a tervezett infrastruktúra-hálózatokat.

The structural plan defines the inner and outer areas, the areas intended to be built up, the areas not intended to be built up, the public areas determining the structure of the settlement (main roads, public parks of considerable size, etc.), their segmentation, protected areas, future protected areas, protective areas, areas that are scheduled to change function, the existing and planned infrastructure networks.

Feltünteti a terület felhasználását veszélyeztető, illetőleg arra kiható tényezőket, különösen az alábányászottságot, a szennyezettséget, az árvíz-, erózió- és csúszásveszélyt, a természetes és mesterséges üregeket, a közműves szennyvízelvezetéssel ellátatlan területet, továbbá minden olyan egyéb tényezőt, amely a terület felhasználását vagy beépítését befolyásolja.

It indicates the factors endangering or affecting the use of the area, especially whether the area is undermined, pollution, danger of flood, erosion and sliding, natural and artificial cavities, areas without public utilities for sewage disposal and all other factors that affect the use or built-up of the area.

A településszerkezeti tervet az önkormányzati településfejlesztési döntés figyelembevételével a települési önkormányzat képviselő-testülete dolgoztat ki, és határozattal állapít meg.

The structural plan is worked out on the authority of the body of municipal representatives observing the municipal settlement development decision, and is confirmed with a resolution.

Helyi építési szabályzat

A helyi építési szabályzat az építés rendjét a helyi sajátosságoknak megfelelően megállapító és biztosító települési önkormányzati rendelet.

Local building regulation

The local building regulation is a municipal decree which determines the order of building according to local characteristics and enforces them.

A helyi építési szabályzatban kerülnek megállapításra a települési önkormányzatnak az országos szabályoknak megfelelően a település közigazgatási területének felhasználásával és beépítésével, továbbá a környezet természeti, táji és épített értékeinek védelmével kapcsolatos, a telkekhez fűződő sajátos helyi követelmények, jogok és kötelezettségek.

In the local building regulation the local requirements, rights and obligations are stated relating to the building sites, the utilization and built-up of the administrative area of the settlement, and the protection of the natural, landscape and architectural assets.

A helyi építési szabályzat tartalmazza a különböző területek tagozódását, az azokon belüli egyes területrészek (övezetek) lehatárolását, felhasználásának, beépítésének feltételeit és szabályait, a különböző célú közterületek felhasználását és az azokon történő építés feltételeit és szabályait, továbbá a helyi építészeti értékvédelemmel, a védett és a védő területekkel, valamint a sajátos jogintézmények alkalmazásával érintett területek lehatárolását, valamint az azokkal kapcsolatos előírásokat.

The local building regulation contains the segmentation of different areas, within this the boundaries of districts (zones), the conditions and rules of their utilization and building in, the utilization of public areas of different types and the conditions and rules of building there, the boundaries of areas under local architectural protection, protected and protective areas, areas where special legal institutions apply, and the related regulations.

A helyi építési szabályzat készülhet a település közigazgatási területére egyszerre, vagy részterületenként fokozatosan.

The local building regulation can be worked out at the same time for the entire administrative area, or gradually, zone by zone.

Szabályozási terv

A szabályozási terv az a településrendezési terv, amely a település közigazgatási területének felhasználásával és beépítésével, továbbá a környezet természeti, táji és épített értékeinek védelmével kapcsolatos sajátos helyi követelményeket, jogokat és kötelezettségeket megállapító építési előírásokat térképen, rajz formájában ábrázolja. A helyi építési szabályzatot és a szabályozási tervet a településszerkezeti terv alapján a települési önkormányzat képviselő-testülete dolgoztat ki, és rendelettel állapít meg.

Lay-out plan

The lay-out plan is the local plan that graphically shows on a map the building regulations defining the special local requirements, rights and obligations concerning the utilization and building up of the settlement's administrative area and the protection of natural, landscape and architectural assets of the environment. The structural plan and the local building regulation are worked out on the authority of the body of the settlement's municipal representatives, observing the structural plan, and are confirmed with a resolution.

A szabályozási terv a település közigazgatási területére vagy külön-külön annak egyes területrészeire készülhet.

The lay-out plan can be worked out at the same time for the entire administrative area, or separately for each district.

A szabályozási terv a jóváhagyott településszerkezeti tervvel összhangban készül, eltérés esetén a településszerkezeti tervet előzetesen módosítani kell.

The lay-out plan is worked out in line with the structural plan, if there is a difference, the structural plan has to be modified beforehand.

A szabályozási terv tartalmazza a bel- és külterületek lehatárolását, a beépítésre szánt és a beépítésre nem szánt területek, illetőleg az azokon belüli egyes területrészek (építési övezetek, övezetek) lehatárolását.

The lay-out plan contains the boundaries of inner and outer areas, the boundaries of areas intended to be built in and areas not intended to be built in, and within them the boundaries of districts (zones and building zones).

Elkülöníti az egyes területrészeken belül a közterületeket és az egyéb területeket.

Within the different districts the lay-out plan segregates public areas and other areas.

Tartalmazza továbbá a közterületeken belül a különböző célokat szolgáló területeket (közút, köztér, közpark stb.), a közterületnek nem minősülő területeken belül a telkek, építési telkek, területek kialakítására és beépítésére vonatkozó megállapításokat, az egyes területrészeken belül a védett és a védelemre tervezett, valamint a védő területeket, továbbá építményeket, az infrastruktúra-hálózatok és építmények szabályozást igénylő elemeit, a sajátos jogintézmények alkalmazásával érintett területrészek lehatárolását.

It also contains the public areas of different function (public road, public park, etc.), statements concerning the shaping and built-up of areas, plots of land, building sites within areas that do not qualify as public area, the protected areas, future protected areas and protective areas within the districts, elements of infrastructure networks and buildings that need to be regulated, the boundaries of areas where special legal institutions apply.

Rendezési tervek készítése

A rendezési tervek készítettése, módosítása – bár különböző szervezetek, vagy az állampolgárok is kezdeményezhetik – az Önkormányzati Képviselő-testület joga és feladata.

Working out local plans

To have local plans prepared and modified is the right and the task of the body of municipal representatives, although this can be initiated by different organizations or the citizens themselves.

A helyi építési szabályzat és a településrendezési tervek kidolgozása során az érintett állampolgárok, szervezetek, érdekképviseleti szervek véleménynyilvánítási lehetőségét biztosítani kell. A helyben szokásos módon (helyi újságok, városi televízió illetve rádió, internet stb) az érintettek tudomására kell hozni kidolgozásuk elhatározását, amelynek keretében meg kell határozni a rendezés alá vont területet, ki kell nyilvánítani általános célját és várható hatását, hogy az érintettek azzal kapcsolatban javaslatokat és észrevételeket tehessenek.

During the working out of the local building regulation and the local plans the citizens, organizations and organs representing interests should be granted the possibility of expressing their opinion. Those concerned should be notified that the preparation of the local building regulation and the local plans has been decided, of the area under the scope of the plan, of the overall aim of the plan and its effects to be expected, and they should be notified in the locally usual way (local newspapers, television, radio, Internet, etc.) so that those concerned could make their proposals or remarks.

Az államigazgatási szerveket, valamint az érintett települési önkormányzati szerveket az előkészítésbe be kell vonni úgy, hogy azok ismertessék a település fejlődése és építési rendje szempontjából jelentős terveiket és intézkedéseiket, valamint ezek várható időbeli lefolyását, továbbá a hatáskörükbe tartozó kérdésekben a jogszabályon alapuló követelményeket.

The organs of public administration and the municipal bodies concerned should be involved in the preplanning so that they make known their plans and measures and the probable temporal course thereof important in the respect of the settlement's development and building regulation, as well as requirements laid down in law in questions within their sphere of authority.

Az érintett terület lakosságának életkörülményeiben bekövetkező hátrányos következmények elhárítása vagy csökkentése érdekében figyelemmel kell lenni az érintettek értékrendjére, szociális helyzetére, ezek várható változására, továbbá vizsgálni kell a lakosság életkörülményeit és igényeit.

In order to avoid or lessen the disadvantageous effects on the circumstances of the population living in the area concerned, the values and social status of those concerned have to be taken into consideration and the circumstances and needs of those concerned have to be examined.

A helyi építési szabályzatot és a településrendezési terveket a megállapítás, illetve a jóváhagyás előtt a polgármesternek véleményeztetnie kell az Országos Településrendezési és Építési Követelményekről (OTÉK) szóló 253/1997. (XII. 20.) kormányrendeletben meghatározott államigazgatási szervekkel, az érintett települési önkormányzati és érdek-képviseleti valamint társadalmi szervezetekkel és célszerűen a közműzemeltetőkkel.

Before their statement and acceptance, the local building regulation and the local plans have to be reported on by the organs of public administration defined in the 253/1997 (20 December) Government Decree on National Requirements of Spatial Planning and Building (OTÉK) by the municipal bodies and civil organizations and advisably by public utility providers.

Az eltérő vélemények tisztázása érdekében a polgármesternek egyeztető tárgyalást kell tartania, amelyre a véleményezési eljárás valamennyi érdekeltjét meg kell hívnia. Az egyeztető tárgyalásról jegyzőkönyv készül, mely tartalmazza az elfogadott és az el nem fogadott véleményt azok indokolásával együtt.

In order to clarify the differing opinions, the mayor has to summon an arbitration where all the parties concerned should be invited. The minutes of the arbitration should be kept, containing the accepted and not accepted opinions with their justification.

A véleményezési eljárás befejezése után a szabályzatot, illetőleg a terveket az elfogadásuk előtt a polgármester legalább egy hónapra a helyben szokásos módon közzé teszi. Az érintettek a közzététel ideje alatt azokkal kapcsolatban észrevételt tehetnek. A rendeletalkotás előtt a szabályzatot és a terveket a valamint a beérkezett véleményeket, az arra adott válaszokat azok indokolásával együtt a területi főépítész illetve a főváros és a megyei jogú városok esetén a miniszter véleményezi.

After closing the reporting procedure, the regulation or the plans have to be published at least one month before the scheduled acceptance, in the locally usual way. Those concerned can comment on these throughout the duration of the publication. The regulation and the plans proposed for acceptance, completed with the received comments together with their justification, are reported on by the chief architect, or in the case of the capital or towns of county rank, by the minister.

A vélemény ismeretében a települési képviselő-testület dönt a helyi építési szabályzat és a településrendezési tervek elfogadásáról.

Knowing the report, the body of the settlement's representatives decides whether they accept the local building regulation and the local plan.

A törvényben előírt véleményeztetési eljárás lefolytatása nélkül nem fogadhatók el.

The local building regulation and the local plan cannot be passed without conducting a reporting procedure.

Az elfogadott helyi építési szabályzatot, valamint településrendezési terveket vagy azok vonatkozó részét, illetőleg kivonatát a polgármester megküldi a véleményezésében résztvetteknek.

The mayor sends the passed local building regulation and the local plan, or the relevant parts thereof to those who participated in reporting on the plans.

A településrendezési terveket az országos és térségi területrendezési terv figyelembe vételével kell készíteni.

The local plans have to be worked out with taking into account the national and regional plans.

A folyamat első lépcsője a településfejlesztési koncepció kidolgozása. Ez alapján készül a Szerkezeti terv, mely a területfelhasználási egységeket határozza meg.

The first stage of the procedure is to work out the settlement development concept. The structural plan, which defines units of land utilization, is worked out on the basis of this concept.

A szerkezeti terv szerint készülnek a helyi építési szabályzatok és szabályozási tervek.

The local building regulations and regulatory plans have to be worked out in line with the structural plan.

Településrendezési eljárás megindítása

Az Önkormányzati Képviselő-testület határozatban dönt a településrendezési eljárás megindításáról. Meghatározza a fő célokat, települési követelményeket, valamint a rendelkezésre álló eszközöket a célok megvalósításához.

Starting the settlement development procedure

The body of municipal representatives decides about the starting of the settlement development procedure under resolution. It defines the main goals, the settlement requirements and the available means to attain these goals.

Előzetes véleményezési eljárás

Előzetes véleményezési eljárásban az államigazgatási szerveket kötelezően, az érintett közműkezelőket (áramszolgáltató, víz és csatornázási művek, gázszolgáltató, távfűtőművek, telefon és kábeltévé szolgáltatók) célszerűen tájékoztatni kell a rendezés alá vont területről, a rendezés általános céljáról és annak várható hatásáról.

Preliminary reporting procedure

In the preliminary reporting procedure the public administration is to be notified obligatorily and the public utility providers (electricity provider, waterworks, gas provider, district heating providers, telephone and cable television providers) are to be notified advisably of the area under the scope of the plan, the overall aim of the plan and its effects to be expected.

Véleményezési eljárás

A véleményezési eljárásban a településszerkezeti terv jóváhagyandó munkarésze a település igazgatási területének felhasználását meghatározó terv és leírás, a kötelező alátámasztó szakági munkarészek:

Reporting procedure

The plan and description defining the utilization of the administrative area within the lay-out plan are to be accepted in the reporting procedure, obligatory supportive parts:

- tájrendezési
- country planning
- környezetalakítási
- environment shaping
- közlekedési
- transport
- közművesítési
- public utility
- hírközlési javaslat.
- telecommunication proposal.

A szabályozási terv jóváhagyandó munkarészét az ingatlan-nyilvántartási térkép hiteles másolatának felhasználásával kell készíteni.

The part of the lay-out plan to be approved has to be worked out by using the authenticated copy of the map of the register of title deeds.

Civil egyeztetés

A rendezési terveket a lakosság és a civil szervezetek javaslatainak, észrevételeinek figyelembevételével kell készíteni. Ennek elősegítése érdekében lakossági fórumokat, civil szervezetekkel történő egyeztető megbeszéléseket kell tartani.

Civil arbitration

The local plans have to be worked out with taking into consideration the proposals and comments of the public and civil organizations. In order to promote this, public forums and coordinative meetings with civil organizations have to be held.

Államigazgatási egyeztető tárgyalás

A véleményezési eljárásban kiküldött egyeztetési dokumentációra beérkezett vélemények összehangolására államigazgatási egyeztető tárgyalást kell összehívni, ha a beérkezett vélemények beépítése a tervbe ellentmondásokhoz vezethet.

Public administration arbitration

In order to harmonize the reports received in reply to the arbitrate documentation, a public administration arbitration has to be summoned if integrating the received reports in the plan would lead to contradiction.

Közzététel

Az elfogadásra (rendeletalkotásra) javasolt dokumentációt a tervezett rendeletalkotás előtt legalább egy hónappal a „helyben szokásos módon” közzé kell tenni. A helyi médiumokban (helyi újság, televízió és rádió) célszerű felhívni a figyelmet a kifüggesztés helyszíneire, időtartamára. A lakossági tájékozódást megkönnyíti a tervek lakossági fórumokon történő ismertetése. Ha az informatikai háttér lehetővé teszi (mind szolgáltatói, mind fogadói oldalról), az internetes közzététel nagyon hatékony eszköze a tájékoztatásnak.

Publishing

The documentation proposed for acceptance has to be published at least one month before the scheduled regulation, in the locally usual way. In the local media (local newspaper, television and radio) it is advisable to call the attention of the public to the location and duration of display. The public can gather information more easily if the plans are described in public forums. If the IT background permits (both on the side of the service provider and user), publishing on the Internet is a very efficient way of providing information.

Területi főépítési (miniszteri) szakmai, törvényességi véleményezés

Az elfogadásra javasolt dokumentációt kiegészítve az érdekelt államigazgatási szervek beérkezett véleményével, az államigazgatási egyeztető tárgyalás jegyzőkönyvét valamint az arra adott tervezői válaszokat a területi főépítész (a főváros illetve megyei jogú városok esetén a miniszter) véleményezi. A területi főépítész – megyei jogú városok esetén a miniszter – végső véleménye alapján hozza meg döntését az önkormányzat képviselő-testülete.

Professional and legality report of the chief architect (minister)

The documentation proposed for acceptance completed with the report of administrative organs, with the minutes of the public administration arbitration and with the answers given to these by the architect-designer is reported by the chief architect (in the case of the capital or towns of county rank, by the minister). The body of representatives decides on the basis of the final report of the chief architect (in the case of towns of county rank, of the minister).

Testületi döntés a rendezési terv elfogadásáról

A településfejlesztési koncepciót, a szerkezeti tervet határozattal, a helyi építési szabályzatot és a szabályozási tervet rendelettel, a szabályzat intézkedési javaslatát szintén határozattal fogadja el a testület.

Corporate decision on accepting the local plan

The settlement development concept and the structural plan are passed in a resolution, the local building regulation and the lay-out plan are passed in a decree, and the action proposal of the regulation is passed in a resolution by the body of representatives.

Kétlépcsős engedélyezési eljárás

Ha egy terület beépíthetőségét nem szeretnénk szigorú paraméterekkel korlátozni, ugyanakkor kiemelt városképi szerepe van, a szabályozás kétlépcsős engedélyezési eljárást írhat elő. Az első lépcsőben – elvi építési engedély – kell tisztázni mindazon paramétereket, amit az építési szabályzat – az akkor még nem ismert építészeti-beruházási program hiányában – nem határozott meg.

Two-stage granting procedure

If we do not want to restrict the building up of an area with strict parameters, but on the other hand the area has significant role in the townscape, the regulation might prescribe a two-stage granting procedure. The first stage is that of the hypothetical building permit, where all the parameters have to be defined which are not prescribed by the building regulations (in the absence of the architectural-investment program).

Az egyszerűbb esetekben főépítési vélemény, jelentősebb beruházások esetén építészeti műszaki tervtanácsi vélemény segít tisztázni a beépíthetőség feltételeit, ad javaslatot építészeti megoldásokra.

In simple cases it is the report of the chief architect, in the case of greater investments it is the report of the architectural-technical committee that helps to clarify the conditions of building and presents a suggestion on architectural accomplishment.

Az építési engedély így második lépcsőben készül az elvi építési engedély véleményezése során meghatározott feltételek alapján.

Thus the building permit is prepared in the second stage based upon the conditions defined in the report on the hypothetical building permit.

Városi (települési) főépítész

A városi főépítész feladata a település fejlesztése, értékeinek megőrzése, a településrendezési tervek készítésének koordinálása, az építési engedélyezési tervek véleményezése.

Chief architect of the town (settlement)

The aim of the chief architect is to develop the settlement, conserve its assets, to coordinate the preparation of local plans, and reporting on building permits.

Tervtanács

A település, a települési környezet, illetve az épített környezet alakítását és védelmét szolgáló településrendezési és építészeti-műszaki tervek szakszerűségének és magas színvonalának elősegítése érdekében az önkormányzat építészeti és műszaki tervtanácsot hozhat létre.

Planning Council

To promote the competence and high standard of local plans and architectural-technical plans concerning the shaping and protection of the settlement and the natural and architectural environment of the settlement, the municipality has the right to set up an architectural and technical planning council.

A tervtanácsok létrehozását és működtetését a területrendezési, a településrendezési és az építészeti-műszaki tervtanácsokról szóló 40/1999. (IV. 23.) FVM rendelet szabályozza.

The setting up and the operation of planning councils is regulated by the 40/1999 (23 April) decree of the Ministry of Agriculture and Regional Development.

A tervtanács tagjai a szakterületileg illetékes szakmai kamarák, a szakmai-társadalmi szervezetek, a Magyar Tudományos Akadémia szakmai bizottságai és regionális központjai, valamint a felsőoktatási intézmények vezetői által javaslati alapján a polgármester által felkért - szakmailag elismert és nagy tapasztalattal rendelkező – szakemberek.

The members of the planning council are professionally recognized experts with considerable expertise appointed by the mayor upon the proposition of professional chambers competent in the field, professional civil organizations, the professional committees and regional centres of the Hungarian Academy of Sciences, and the leaders of higher education institutions.

A rendezési tervek nyilvánossága

A rendezési tervek szakmai dokumentumok, „olvasásuk”, értelmezésük szakmai ismereteket igényel. Bár a rendezési tervek nyilvánosak, terjedelmük miatt közvetlenül nem kerülnek a lakosság birtokába, betekinteni a polgármesteri hivatalban, esetleg a városi könyvtárban, földhivatalban vagy egyéb nyilvános helyen lehet. Sokszor még a helyi tervezők sem rendelkeznek szabályozási tervvel illetve építési szabályzattal.

Publicity of local plans

Local plans are professional documents, one has to have professional knowledge to be able to interpret them. Although local plans are public, for reasons of volume they are not directly available for the public, they can be inspected in the mayor's office, possibly in the local library, the land registry or other public places. On many occasion even local architects do not have their copy of the lay-out plan or the building regulations.

A távközlési infrastruktúra fejlődése, az internet elterjedése új eszközöket ad az információk átadásában.

The development of telecommunication infrastructure, the spread of the Internet provides new means for the transfer of information.

Egy adott kérdésre a hagyományos (papír alapú) szabályzatból hierarchikusan több helyről kell „kiolvasni” a választ. Az elektronikus formátumban strukturáltan elkészített, vagy feldolgozott rendezési terv felhasználóbarát kezelőfelülettel

hatékony támogatást nyújt a laikus állampolgároknak is, hogy kérdéseikre könnyen értelmezhető, korrekt és teljes választ kapjanak.

From a traditional (printed) regulation the answer to a given question can be found hierarchically, from several places. A local plan that is worked out or processed in electronic form with its user-friendly interface enables laypeople to get an easy-to-use, correct and comprehensive answer.

Magyarországon több gátja van az információs társadalom ilyen irányú fejlesztésének.

In Hungary, there are several obstacles that hinder the development of the information society in this direction.

Az infrastruktúra kiegyenlítetlen fejlettsége, mind kiszolgáló, mind kliens oldalról.

The uneven development of infrastructure, on both the server and the client side.

Az informatikai ismeretek hiánya – főleg az idősebb korosztálynál.

The lack of IT knowledge – especially among elderly people.

Egy komplex informatikai rendszer kiépítése komoly anyagi forrásokat igényel, sikere csak akkor garantált, ha a döntéshozók és az alkalmazók egyaránt motiváltak.

The installation of a complex information system demands substantial financial resources, success is only guaranteed if both the decision-makers and the users are motivated.

Az információ hatalom, érdeket sért, ha az információ könnyen hozzáférhető, az információ birtokosai, kezelői veszítenek „hatalmukból”.

Information is power, easy access to information interferes with interests, the owners and trustees of information lose some of their “power”.

A rendszerváltás óta nem jöttek létre, illetve nem erősödtek meg, így nem kellő hatékonysággal működnek azok a civil szervezetek, amelyek tenni tudnak a település érdekében és befolyásolni tudnák a döntéshozókat, kihasználva a demokrácia és a „nyitott társadalom” lehetőségeit.

Since the change of political system in 1989, civil organizations that can act in the settlement’s interest and could influence decision-makers, benefiting from the opportunities of democracy and open society have not been set up and have not been strengthened, so they do not function efficiently.

Az általános és középiskolai képzésben szükséges átadni azokat az ismereteket, ami alapján a polgár eligazodik a rendezési terv dokumentumaiban, és érdemben hozzá tud szólni az életét befolyásoló döntésekhez.

Citizens should be given the necessary information in primary and secondary education to enable them to find their way in the documents of local plans and to comment on decisions affecting their life.

Appendix

spatial planning - településrendezés

structural plan -településszerkezeti terv

lay-out plan - szabályozási terv

local plan - rendezési terv

settlement development procedure - településrendezési eljárás

public administration arbitration - államigazgatási egyeztető tárgyalás

build up - beépítés

planning council - tervtanács

granting procedure - engedélyezési eljárás

settlement development concept - településfejlesztési koncepció

settlement structural plan - település szerkezeti terv

local building regulation - helyi építési szabályzat

municipal settlement development decision - önkormányzati településfejlesztési döntés

hypothetical building permit - elvi építési engedély

district - területrész

reporting on - véleményezés